Traducción automática y ELE: Experiencias en las clases de conversación y composición

Universidad Kansai Gaidai
Paula Letelier: paulalet@kansaigaidai.ac.jp
Pilar Valverde pilar-vi@kansaigaidai.ac.jp

27 / 11 / 2021, CXLVIII Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Contenido

1) Preguntas para empezar. 10 minutos.

2) Estudios previos sobre el uso de la TA en las aulas de lenguas extranjeras.

   Paula 15 min + Pilar 15 min

3) Los problemas de la TA en las clases de los profesores nativos. 15 min

4) Actividades para aprender y reflexionar sobre la TA. 15 min

5) Conclusiones. 20 min

Conversamos en grupos

¿Qué ventajas y desventajas ven en el uso del traductor automático por parte de los estudiantes?

5 minutos

Al volver, una persona del grupo presenta sus conclusiones.

Estudios de casos

Se han hecho varios estudios sobre cómo los estudiantes de lenguas extranjeras emplean la TA. En este taller vamos a comentar dos:

- Fredholm (2015): estudiantes suecos de español.
- Vázquez-Calvo y Cassany (2017): estudiantes españoles de catalán, español e inglés.

Nosotras vamos a aportar algunos ejemplos de nuestra experiencia y algunas posibles actividades.

Kent Fredholm,
“ El uso de traducción automática y otras estrategias de escritura digital en español como lengua extranjera”

Introducción

Este estudio examina el uso del traductor automático entre 57 estudiantes suecos de ELE durante la redacción de cuatro textos escritos en un computador. Las estrategias de escritura se captaron mediante grabaciones de las pantallas, lo que demostró un amplio uso de traductores automáticos.

Los estudiantes conscientes de las limitaciones de esta herramienta, recurrieron a varias estrategias para revisar y mejorar las traducciones, sin embargo, al revisar los textos lo profesores encuentran todavía deficiencias gramaticales, sintaxis y de significado.

Objetivos

El primer objetivo de estudio de Fredholm fue investigar la manera como los estudiantes utilizan recursos digitales disponibles para escribir en ELE. El segundo objetivo fue capturar el uso que le daban los estudiantes a estos recursos.

Sus preguntas iniciales fueron:

¿Qué hacen los estudiantes con acceso libre a internet al escribir un texto en ELE?

¿Cuáles son los atajos que usan los estudiantes para escribir una redacción?

Metodología

En el estudio participaron 57 estudiantes suecos de 17 y 18 años. Se dividieron en dos grupos:

El grupo A tenía acceso libre a internet en su computador.

El grupo B podía usar computador, pero no tenían acceso a internet.

Ambos grupos podían usar diccionarios impresos.

Durante un semestre tenían que elaborar 4 redacciones usando su computador.

La mayoría de los alumnos llevaba cinco años estudiando español en la secundaria.

Redacciones entregadas

En total se entregaron 112 redacciones.

En promedio las redacciones del grupo A contaba con 135 palabras y las del grupo B con 113.

Los textos del grupo B tenía más errores de ortografía, de congruencia y de artículos, mientras que los del grupo A tenían más errores de conjugación verbal y conjunciones.

El uso del traductor en las redacciones

Todos los participantes del grupo A usaron TA, especialmente Google translate. El 63 % de los estudiantes del grupo A estimó que usó el TA para escribir la mitad o más del texto. En promedio 44% de las palabras se tradujeron automáticamente, desde un 6% en una redacción hasta 100 % en otra.

Muchos tradujeron también las instrucciones para poder entenderlas, estrategia observada también en otros autores como Larson- Guenette (2013).

Tanto estudiantes del grupo A como del B usaron también su teléfono móvil para buscar palabras.

El empleo del TA se puede subdividir en la traducción de palabras sueltas, frases y párrafos enteros.

¿Qué traducen más los estudiantes? ¿Palabras, frases o párrafos enteros?

Respondan a la vez en el chat, por favor:

a) palabras sueltas
b) frases
c) párrafos

Uso del traductor

La mayoría de los estudiantes consideró la traducción de palabras sueltas como la estrategia más segura para la búsqueda de vocabulario desconocido.

Sin embargo, muchos se dieron cuenta que traducir la palabra sin contexto daba como resultado traducciones incoherentes.

Otros prefirieron traducir frases breves, pues consideraron que era una estrategia más segura.

Un estudiante copió su texto completo en el TA, luego copió, pegó el resultado en un Word y lo entregó, podría decirse que copió, pegó, entregó y en cinco minutos la tarea estuvo terminada.

Comparación con el diccionario impreso

La mayoría de los estudiantes reconoció que no usaron los diccionarios impresos, algunos prefirieron utilizar un vocabulario limitado ya conocido para evitar palabras desconocidas.

Muchos reconocieron la falta de paciencia para buscar en un diccionario impreso, pues se tarda mucho en encontrar el objetivo.

Reconocieron que el diccionario era más fiable, pero el TA era más rápido y sencillo. Por lo tanto, deciden correr el riesgo de solo usar TA.

Diccionarios en línea

Algunos estudiantes dicen que usaron diccionarios en línea, pero los encontraron confusos y poco flexibles.

En el caso del diccionario de la RAE, donde se pueden enviar dudas a un foro, la mayoría reconoció que no lo utilizarían para responder una tarea.

Problemas relacionados con el bajo conocimiento del idioma

La tecnología ayudó a algunos estudiantes que tenían un nivel intermedio de conocimiento del idioma. De esta forma una estudiante después que el TA le corrigió varias veces la congruencia de los adjetivos escritos por ella, empezó a prestar atención a este tipo de errores y logró corregirlos sin la ayuda del TA.

En otros casos el TA entregó traducciones confusas, especialmente en el uso de tiempos verbales, que los estudiantes no supieron corregir.

Manejo de la tecnología

Los estudiantes con mayor manejo de la tecnología obtuvieron mejores resultados. Por ejemplo:

- Usando comandos rápidos algunos pudieron copiar con mayor velocidad e intercambiar traducciones hasta encontrar la mejor.
- Buscaron en foros, Wikipedia u otras páginas, elementos que no tenían en su computador, como signos de interrogación, exclamación o la letra ñ.

Atajos, rodeos y extravíos

Fredholm, nos explica que los estudiantes realizan **atajos** que les facilitan la producción de textos, pero los desvía de la reflexión lingüística. La tecnología puede resolver problemas, pero no los hace pensar.

Rodeos: Hacen muchos esfuerzos para conseguir traducciones fiables. Se dan cuenta que el TA comete errores y tratan de solucionar sus dudas gramaticales e incluso pragmáticas en otros buscadores hasta encontrar un resultado positivo.

Extravíos: Muchos no se dan cuenta de los resultados incomprensibles que les da el TA.

Discusión sobre el aprendizaje

A través de los comentarios de los estudiantes el autor se da cuenta de los efectos de la tecnología sobre el aprendizaje. Un gran número de estudiantes expresó que escribiendo a mano se fijaban más en las palabras y lograban memorizarlas.

Algunos expresaron que escribir a mano los hacía pensar con más cuidado antes de escribir, la lentitud beneficiaría la reflexión.

Conclusión de Fredholm

El TA es un recurso que facilita la escritura, la lectura y la comprensión de un texto en un idioma extranjero. Actualmente, la mayoría de los estudiantes tiene acceso a uno y lo utilizan. Negar esa realidad es imposible, por lo tanto, lo importante ahora es determinar cuándo, cómo y para qué fines lo están utilizando.

Para que la traducción automática sea útil en la enseñanza de lenguas extranjeras, es necesario que los estudiantes adquieran un mayor conocimiento del idioma estudiado.

Si los estudiantes quieren usar un TA, hay que enseñarles cómo usarlo bien y de manera segura, mostrándoles tanto lo que la tecnología es capaz de hacer como sus fallos. Esto presupone que los profesores sepan cómo funciona la tecnología.

Vázquez-Calvo y Cassany (2017), Aprender lengua con el traductor automático en la escuela secundaria: un diálogo necesario

-Escuela secundaria
-España
-Catalán, español e inglés

Introducción

En el ámbito profesional de la traducción es común el uso de la TA seguida de estrategias de post-edición.

El cambio de paradigma no se ha dado todavía en las aulas de lenguas extranjeras. Los docentes son conscientes de que los alumnos usan diversos recursos para completar las tareas pero las excluyen de sus clases.

Dos tendencias educativas a favor de la integración de estos recursos en el aula:

-BYOD (*Bring your own device*): un ordenador o tableta por alumno.

-DDL (*Data-driven learning*): aprendizaje basado en datos.

Recursos lingüísticos

Google Translate

La TA es un recurso lingüístico más

ReversoContext

¿Qué recursos lingüísticos en línea usas tú?

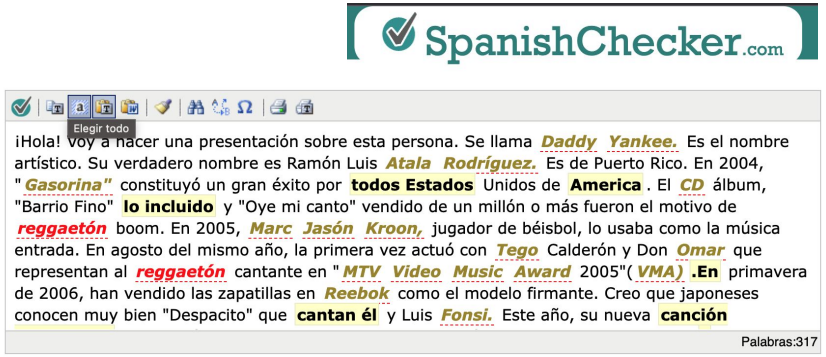
Escribe en el chat.

Por ejemplo:

- Google Translate
- DeepL
- Reverso
- Linguee
- Conjugador de verbos
- Corrector ortográfico: ¿Cuál?
- ...

Recursos lingüísticos

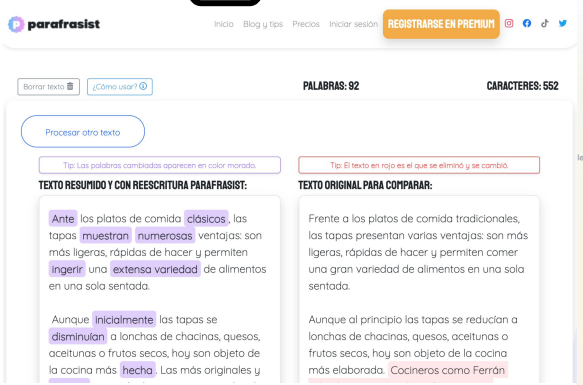
Google Translate



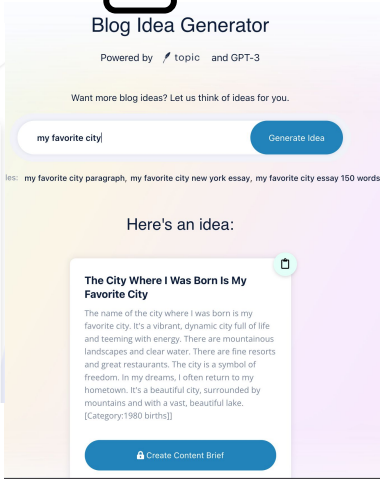
1. Resumen automático, paráfrasis o reescritura: https://parafrasist.com/
2. Generadores de texto: https://www.usetopic.com/blog-idea-generator
3. Asistentes de escritura con IA: https://shortlyai.com https://www.wordtune.com/ https://writesonic.com/
4. Corrección y evaluación automática de lenguas

⚠️ ¡Si funcionan bien son de pago o demo !

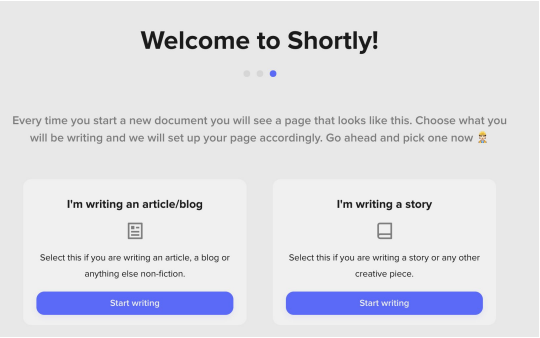
1



2



3



4

Poor English input: Janet broke Bill on the finger.
Good English output: Janet broke Bill's finger.

Poor English input: Mary arranged for, in St. Louis, John to rent a house cheap.
Good English output: Mary arranged for John to rent a house in St. Louis.

Poor English input: Today I have went to the store to to buys some many bottle of water.
Good English output: Today I went to the store to buy some bottles of water.

Poor English input: I have tried to hit ball with bat, but my swing is has miss.
Good English output: I tried to hit the ball with the bat, but my swing missed.

Introducción

Dos centros de Educación Secundaria Obligatoria (ESO), 11-17 años.

Entorno muy digitalizado. Programa 1x1 (2010): internet, ordenador portátil, tabletas y teléfonos móviles se usan habitualmente y sin restricciones en todas las clases.

Los docentes apenas usan ni enseñan a utilizar los recursos lingüísticos disponibles.

El aprendizaje de los recursos se da por supuesto debido a su fácil acceso.

Metodología

- “Lo que dicen que hacen”:

Entrevistas semiestructuradas con docentes (catalán, inglés, español) y alumnos. Total: 6 docentes y 12 alumnos.

- “Lo que realmente hacen”:

Observación de aula: 1020 minutos (17 horas).

Grabación de la actividad en pantalla de los alumnos: tres tareas escritas, 429 minutos (6 horas)

Entrevistas con los docentes

Ausencia de formación en recursos lingüísticos y, por lo tanto, en TA.

El uso de la TA es implícito, se camufla y no se considera digno de atención.

Diferencias en los niveles de permisividad.

Para los docentes de inglés, el uso permisible es “el traductor como diccionario unívoco”, es decir, para dudas puntuales.

Se asocia el uso de la TA a la “cultura del mínimo esfuerzo”.

Nivel de permisividad	Lengua	Argumentos a favor o en contra del uso del traductor
No se premite	Catalán	El uso del traductor no tiene importancia en el discurso docente. Los RLL de relevancia para el aprendizaje de CA son el verificador y el diccionario.
↕	Inglés	El uso del traductor no se permite, porque el resultado no es creación del alumno.
		El uso del traductor no se permite, porque el resultado no es fiable.
		El uso del traductor no se permite cuando se pretende usar con textos completos, porque el alumno no se conciencia de la estructura textual.
		El uso del traductor no se permite, porque el alumno no edita el resultado.
		El uso del traductor se desincentiva, pero los alumnos a veces aportan buenos resultados.
		El uso del traductor se permite, pero solo si se usa como diccionario.
Se permite a discreción del alumno	Español	El uso del traductor se permite, aunque se percibe como un menor esfuerzo de comprensión.

Los alumnos

La TA es el recurso por antonomasia.

La usan para comprender, producir y revisar textos, con distintos grados de sofisticación y éxito.

Porcentaje de éxito:

Solución	Número de secuencias	Porcentaje
Adecuada (el proceso de búsqueda y el resultado son adecuados)	40	38%
Parcialmente adecuada (falla el proceso de búsqueda o el resultado)	25	23,75%
No adecuada (falla el proceso de búsqueda y el resultado)	20	19%

Estrategias

1. Usar el traductor con varios idiomas de entrada.
2. Retrotraducción: comprobar el resultado en la combinación lingüística contraria.
3. Usar varios traductores.
4. Traductor + post-edición.
5. Los alumnos colaboran en la mejora del traductor.

Estrategia 0

Escribe un correo electrónico a un amigo o amiga hispanohablante que quiere venir a Japón (70 palabras). (日本に来たいと言っているスペイン語圏の友達にメールを書きなさい。)

En el correo tienes que:

メールに次のことを含めること：

- Saludar.

挨拶

- Felicitar a tu amigo por su viaje a Japón.

友人の日本旅行について祝うこと

- Explicarle tres costumbres que es importante conocer antes de venir. Puedes hablar sobre las visitas, los regalos, los horarios, la puntualidad, los gestos, etc.

来る前に知っておくべき3つの習慣を説明すること。訪問、プレゼント、時間、遅刻しないこと、ジェスチャーなどについて話すこと。

- Despedirte.

別れの挨拶

JAPONÉS ⇄ ESPAÑOL

やっと来れるね。ずいぶん長い旅になるけど大丈夫かな。
ここはペルーとはだいぶ違うけど、みんな親切だから心配要らないよ。
でも、みんな静かだから、大声は出さない方がいいと思うよ。
それと、だいぶ寒くなってきたから、コートは持ってきてね。
あと、どんな乗り物も時間通りに動いているから、乗り遅れには気をつけようね。😉
それじゃあ、空港で。待ってるよ。

Yatto koreru ne. Zuibun nagai tabi ni narukedo daijōbukana. Koko wa perū to wa daibu chigaukedo, min'na shinsetsudakara shinpai iranai yo. Demo, min'na shizukadakara, ōgoe wa dasanai kata ga ī to omou yo. Soreto, daibu samuku natte kitakara, kōto wa motte kite ne. Ato, don'na norimono mo jikandōrini ugoite irukara,

Mostrar más

174 / 5000 あ

Por fin puedes venir. Es un viaje largo, pero me pregunto si estará bien.
Es muy diferente a Perú, pero todos son amables, así que no te preocupes.
Pero todo el mundo está callado, así que creo que es mejor no gritar.
Además, hace más frío, así que trae tu abrigo.
Además, todos los vehículos se mueven a tiempo, así que tenga cuidado de no perder un viaje. 😉
Pues bien, en el aeropuerto. Estoy esperando.

Estrategia 1

Estrategia 2

Estrategia 3

ReversoContext

何が食べたいですか

Japonés

Español

nani ga tabe tai desu ka

何か食べたいですか › 何が食べたいですか

Traducción - basada en IA

何が食べたいですか

¿Qué es lo que quieres comer

DeepL

Japonés

何か食べたいですか

Español

automático

Glosario

¿Quieres comer algo?

Alternativas:

¿Quiere comer algo?

¿Quieres algo de comer?

Estrategia 4

Post-edición:

- Cambiar algunas palabras con la ayuda de un diccionario en línea hasta llegar a una traducción adecuada.
- Comprobar las conjugaciones verbales
- ...

Estrategia 5

Pre-edición del texto de entrada

Nombres propios, construcciones complejas...

En japonés: saltos de línea

Y tú, ¿qué estrategias usas?

Comentar en grupos.

Tiempo: 5 minutos.

Conclusión

LA presencia de la TA es un hito disruptivo en el aula de lenguas.

Los alumnos están aprendiendo por ensayo-error.

Proponen incluir este recurso en el currículo escolar y fomentar un uso crítico de los recursos.

Estamos en un mundo híbrido, que puede y debe conjugar lo digital con lo presencial.

Problemas y dificultades en las clases de lengua extranjera

Problemas en nuestras clases

- Muchos estudiantes usan el TA sin darse cuenta de los errores.
- No pueden hablar en español, pero entregan una tarea escrita perfecta. ¿Han usado TA o han copiado el texto de la web?
- Utilizan un vocabulario que no conocen y que tampoco retienen, pues al confirmar en la clase el significado de muchas palabras usadas en las redacciones, nadie las reconoce.
- ¿Cómo evaluamos una tarea escrita que tuvo la ayuda del TA?

Un ejemplo de un estudiante de primero

¿Qué opinas?

Describe un lugar conocido o que te gusta. Puede ser un pueblo, una ciudad, un país, etc. (mínimo 40 palabras)

Explica: dónde está, cómo es y qué cosas importantes o interesantes hay.
（村、町、国などの有名な場所か、あなたの好きな場所について書きなさい。それがどこにあるか、どんなところか、どんな重要なもの（こと）やおもしろいもの（こと）があるかについて、estar/haber/serを使って40語以上で書きなさい。）

Mi ciudad favorito es Shizuoka, de donde vengo. Shizuoka se encuentra en el área central de Japón ubicada entre Tokio y Nagoya. Hay tantos lugares hermosos para visitar en Shizuoka. Por ejemplo, tenemos el monte Fuji, la montaña más alta de Japón. Definitivamente te sorprenderá ver la increíble vista del océano desde la orilla del mar.

Otro ejemplo de primer año, segundo semestre

Gracias por toda su ayuda.
No pude asistir a la clase presencial del segundo período de hoy, e iba a unirme a la clase a través de zoom, pero mi conexión a Internet ha estado mal desde esta mañana, y estuve conectado por un momento, pero luego se cayó inmediatamente. Por lo tanto, no pude participar en la clase.
¿El hecho de no poder participar en las clases presenciales se reflejará en mis notas?
Lamento que la escuela esté tan lejos de mi casa que no pude asistir.
Sé que está muy ocupado, pero le agradecería que me respondiera.

Facultad de Lenguas Extranjeras, Departamento de Español, Primer Año
Número de identificación de estudiante [redacted]

Gracias por su pronta respuesta.
Estoy de acuerdo.

Estoy usando la función de traducción para este texto. No es mi propio trabajo.
Lo siento. Haré todo lo posible por aprender más para escribir este tipo de frase por mí mismo.
Muchas gracias.

Un ejemplo de un estudiante de segundo (repetidor)

¿Cómo será tu futuro? Escribe sobre tu futuro, de tu familia, de tus amigos, etcétera. Utiliza verbos diferentes en tiempo futuro. (80 palabras)

（あなたの未来はどうなるでしょうか。あなたや家族、友人などの未来について、直説法未来形の様々な動詞を使って80語程度で書きなさい。）

Respuesta dada:

En el futuro trabajaré en Tokio. Seré rico. Me gustaría vivir en Tokio. Muchos de mis amigos probablemente se quedarán en Osaka. Tendría más amigos. Nunca me casaré. No creo que necesite casarme. Pero me gustaría tener una novia. Además, mis padres viven ahora en el norte de Hyogo, pero en el futuro vivirán en Osaka. Porque la familia de mi madre está en Osaka. Mi hermana vivirá en Kobe. A partir de esta primavera, mi hermana irá a la escuela en Kobe.

Actividades para aprender y reflexionar sobre la TA

Actividad 1 (ja › es)

Compara el resultado (TA y diccionario):

Palabra buscada	Resultado de TA	Resultado de diccionario	¿Cuál eliges?
遊ぶ	juego	jugar (楽しむ), pasarlo bien, divertirse, entretenerse, disfrutar	

Actividad 2 (es › ja)

Busca la palabra con diferentes acompañantes (artículos, pronombres...)

Palabra	artículo, posesivo, adjetivo	pronombre (yo), adverbio (pronto…)	muy	artículo y nombre
bajo	un bajo 低音 mi bajo 私のベース	yo bajo 私は降ります	muy bajo とても低い	bajo la mesa テーブルの下に
casa, amo, sal, lista, pesa, lima, cara...				

Actividad 2 (es › ja)

Busca la palabra con diferentes acompañantes (palabras polisémicas)

Palabra	0	1	2
botones	los botones ボタン	los botones de la ropa 衣類のボタン	el botones del hotel ロビーの男
jota	la jota ジャック	la letra jota 文字j	canta una jota ジョットを歌う
pila, gato, vela, copa...			

Actividad 2 (es › ja)

Palabra homónimas (homógrafas): se escriben igual pero tienen distintos significados.

Tenemos que darle pistas al traductor para que sepa qué buscamos:

- Para la categoría gramatical:

  un + ___ = nombre

  muy + ___ = adjetivo

  ____ + adverbio (pronto, rápidamente) = verbo

- Para la acepción (polisemia): dar un poco de contexto

Actividad 3 (ja › es)

Busca la palabra con diferentes acompañantes.

Palabra	1	2	3
¿tocar / jugar / hacer?	ピアノを弾く toca el piano	テニスをする jugar (al) tenis ビデオゲームをする jugar (a) videojuegos	ヨガをする hacer yoga
きれい	きれいな町 hermosa ciudad	きれいな人 persona bonita	きれいな空 cielo limpio きれいなレストラン restaurante limpio
¿volverse / hacerse / ponerse / quedarse?			

Actividad 4

Compara distintas traducciones:

Escribe una frase en tu idioma	Escribe esa frase con tus conocimientos en español, puedes usar tu libro de texto o apuntes	Traduce esa frase en un TA	Elige una de las dos opciones	Escribe la opción que vas a usar en tu texto
おなかがすいているなら、何か食べなさい。	Si tienes hambre, comes algo.	Si tiene hambre, coma algo. Si tienes hambre, come algo.		

A continuación

Reflexiona:

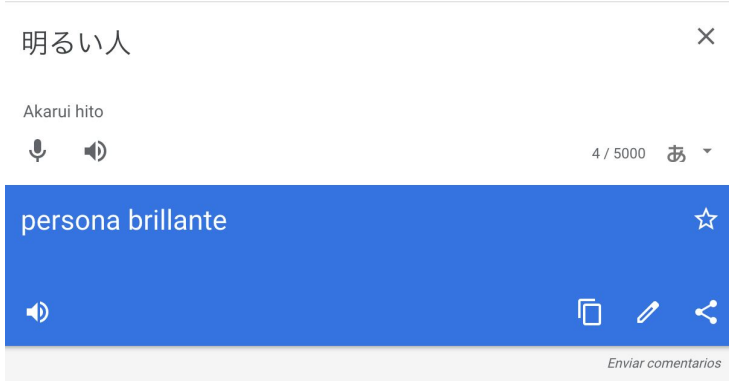
- ¿Cuál de las dos versiones se acerca más a tu propia escritura?
- ¿Cuál te parece la peor? ¿Por qué piensas eso?
- ¿Qué te hizo decidirte por una de ellas?
- ¿Qué pudiste aprender al usar el traductor para completar tu tarea?

Cuidado

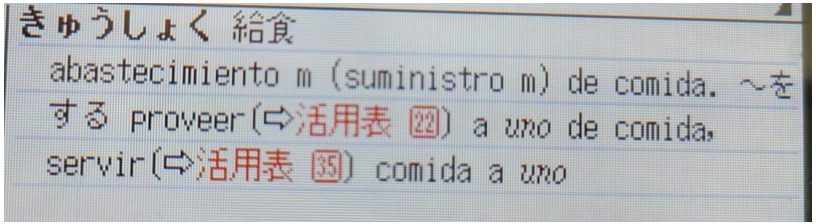
El paso de GTranslate por el inglés para llegar al español es un inconveniente:

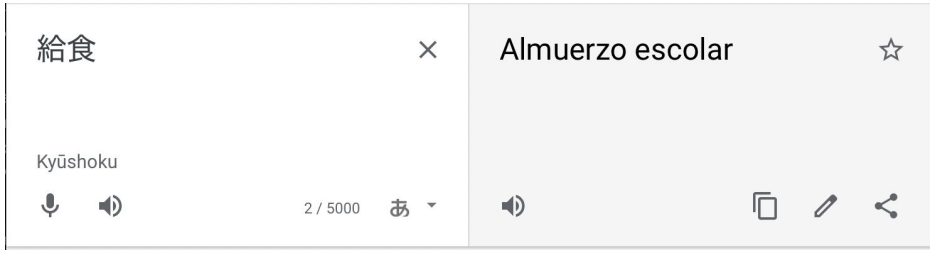
紹介する --> *introduce* = <u>introducir</u> (un producto) / presentar

明るい --> *bright* = <u>brillante</u> (inteligente) / alegre / brillante (luminoso)



El diccionario tampoco es perfecto





Estrategias:

¿Cuál es el tema de la redacción?

¿Cuánto he aprendido en la clase?

¿Sé el vocabulario más importante?

¿Cómo puedo comprobar si es correcto?

Situación

Investigación

¿Sé cómo decirlo?

¿Qué necesito investigar?

¿Cuál es el mejor recurso?

Integración

¿Cómo puedo integrar lo buscado con lo aprendido en la clase?

¿He conjugado bien los verbos?

¿He usado artículos?

¿He logrado mi objetivo?

Importancia de la reflexión:

Reconociendo el hecho que muchas veces el TA ofrece un resultado incorrecto, si logramos hacer reflexionar a los estudiantes de ese peligro, ellos deberían realizar una serie de actividades que benefician su aprendizaje consciente, que podrían ser las siguientes:

- Lee y releer el texto traducido por el TA.

- Detectar los posibles errores, (el texto puede ser copiado en Spanish checker)

- Borrar e insertar

- Reordenar

- Sustituir.

- Añadir

Estas actividades podrían ayudar a desarrollar destrezas que favorecen el aprendizaje, como activar la comprensión lectora, el análisis consciente de la estructura de la lengua y la toma de decisiones que los hace sacar conclusiones sobre el resultado más adecuado teniendo en cuenta sus conocimientos, la ayuda de diccionarios y verificadores ortográficos

Algunas consideraciones:

-No perdamos tiempo en prohibirlo

-No debemos creer que los estudiantes solo copian al usar TA.

- Podemos crear oportunidades para reflexionar en la clase

- Como profesoras tenemos que darnos cuenta de la complejidad del uso del TA.

- Discutir las estrategias de uso, no de abuso del TA.

- Presentar modelos de escritura.

- Enseñar no solo la lengua, sino también el uso de la tecnología.

- Para que el TA sea efectivo se debe contar con un mayor conocimiento del idioma estudiado. Muchos estudiantes no se dan cuenta de los errores.

Consideraciones sobre la evaluación

Para evaluar de forma justa, hay que tener claras las condiciones en las que se escriben las tareas escritas:

Practican la escritura con acceso a recursos lingüísticos en línea, diccionario, etc.

Prohibir o dificultar su uso no es 100% efectivo

Tiene más sentido evaluar el proceso que el resultado. Hay que centrarse en la participación y la reflexión del estudiante.

Los estudiantes de especialidad deben ser capaces de escribir un texto sin diccionario u otras herramientas.

Por lo tanto, hay que evaluar esa destreza <u>en clase</u>.

Tus conclusiones

¿Qué harías en el futuro para convivir mejor con el traductor automático?

¿Te gustaría hacer alguna actividad para enseñar a tus estudiantes cómo usarlo en clase?

¿Cómo crees que cambiará la enseñanza de lenguas en el futuro con los nuevos recursos lingüísticos?

¡Muchas gracias!

paulalet@kansaigaidai.ac.jp
pilar-vi@kansaigaidai.ac.jp

Referencias

Cassany D. ,Vazquez-Calvo B. (2017). Aprender lengua con el traductor automático en la escuela secundaria: un diálogo necesario. *Calidoscópio*. 2017; 15(1):180-9.

Fredholm, K. (2015). El uso de traducción automática y otras estrategias de escritura digital en español como lengua extranjera. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 62.

Hellmich, Emily y Vinall, Kimberly (2021). Translating Google Translate: Instructional Strategies for Machine Translation in the Language Classroom, The University of Arizona. 29 de septiembre de 2021. Webinar.

Rogerson, Ann M.; McCarthy, Grace (December 2017). "Using Internet based paraphrasing tools: Original work, patchwriting or facilitated plagiarism?". *International Journal for Educational Integrity*. 13 (1): 1–15.

Artículos de prensa

Cassany, D. (2016) Traducir con máquinas: ¿trampa o recurso? . *Cinco días*. 12 de diciembre de 2016.

Mindzak, Michael; Eaton, Sarah Elaine (2021). "Artificial intelligence is getting better at writing, and universities should worry about plagiarism". *The Conversation*. 5 de noviembre de 2021.

Merino, M. (2021). Así ha traducido Netflix la expresión andaluza "mi arma" en su doblaje y subtítulos en inglés, *Genbeta*. 26 de octubre de 2021.

Zorrilla, M. (2021). ‘El juego del calamar' pone en pie de guerra a los traductores españoles contra Netflix: "Pan (duro y reseco) para hoy, hambre para mañana". *Espinof*, 14 de octubre de 2021.